

## SESTINA: ALTAFORTE \*

I.

Dögvész rá! Delünkön ím búzölög a béke.  
 Eb kurafi Papiols! jöszte, zengjen zene!  
 Csak akkor élek, amikor kard csattog.  
 Haj! arany, bíbor, evet zászlak az ellen ellen,  
 lent a nagy széles mezők vérszín karmazsinja,  
 hogy felrikoltok szinte őrült szívörömben.

II.

Rekkenő nyarakban rettentő örömben  
 forrok, ha véstől vész a nyugós nyári béke,  
 fekete égbolton a villám karmazsinja,  
 mennydörgés, mennykő-csapdosás a zene,  
 hogy viharsüvöltéssel zúdul egymás ellen  
 felleghad, ég hasad, az Isten kardja csattog.

III.

Hála a pokolnak, hamarost a kard csattog!  
 A csatalovak harci nyerítés örömben  
 szuronyos szügyökkel szökkennek egymás ellen!  
 Többet ér egy óra harc, mint esztendőnyi béke:  
 dús asztal, kurvák, bor és a nyavalygós zene...  
 A legjobb italú bor a vér karmazsinja!

IV.

Megőrvendeztet a kelő Nap vérkarmazsinja  
 látom szuronyhadát, hogy a vaksetéttel csattog,  
 szívem ettől dobban fel élveteg örömben:  
 hogy a Napnak nem érték, sőt ártalom a béke,  
 fel is harsan ajkamon a roppant örömuzene,  
 hogy uralma harc minden sötétség ellen.

26 V.

Az, aki fél a harctól, meg nem áll szórn ellen,  
ecetté erjed vére karmazsinja,  
rothasztja rútol asszonyos béke,  
hol nem az érdem érik és nem a kard csattog  
efféle férgék romlását várom bőszi örömben;  
hangom harsan, hogy a leget betöltse a zene.

VI.

Papiols, Papiols! zengjen hát a zene!  
Legszebb zaj, mikor kard küzd kard ellen.  
Legszebb a csatadal jó hadi örömben,  
karunkon, kardunkon vér karmazsinja,  
csatabárdom a *Leopárdon* csattog.  
Isten sújtsa azt, aki nyafog: *béke*.

VII.

Kardzajtól kiserked a kard karmazsinja!  
Hála a pokolnak, majd újfent a kard csattog!  
Pokol feketéje a gondolat: *béke!*

\* Loquitur: En Bertrans de Born. [B. de Born szóla.] Ezt az embert, mint békebontót, Dante Alighieri a Pokolba rakta. Eccovi! [I me!] Döntsétek el: ki tudtam-e ázni? Színhely kastélya: Altaforte. Papiols a jokulátora. "Leopárd": Oroszlánszívű Richárd címerállata. ["Evet" = csikmintás (herald.)]

# TÁNCFIGURA

(a kánai mennyegzőhöz)

27

Sötét szemű --  
ó álmaim asszonya,  
szandálod elefántcsont,  
nincsen másod a táncosok között,  
senki ily fürge lábú.

Nem leltelek a sátrakban.  
Nem a megtört sötétben.  
Nem találtalak a kútfő körül sem  
a vállukon korsót vivő asszonyok között.

Karod selyme a fiatal fa kérge alatti háncs;  
orcád, mint folyam tükre, fényes.

Vállad mandulafehér,  
a frissen hámozott mandula fehérsége.

Nem őriznek heréltek,  
sem rézrácsozatok.  
Nyughelyed aranyozott türkiz és ezüst,  
színarany-varrottas barna köntöst vonsz magad köré,  
ó Nathat-Ikanaie! ó Vízparti fácska!

Sás közt bűvó erecske rajtam nyugvó kezed;  
ujjaid a fagyott patak vizének elágazásai.

Leánytársaid kavicsfehérek,  
zenéjük csak Téged illet!

Nincsen másod a táncosok között;  
senki ily fürge lábú.

## HUGH SELWYN MAUBERLEY

*(Óda síremléke megválasztásakor)*

Három évig, korától elütőn,  
költögette a költészet halott  
művészetét, a "fönségest", midőn  
a szó avult volt. A startnál bukott --

no nem, alig: látván hol kikötött,  
félvad az ország, s jötte korai  
liliomot szedni makk között:  
Capaneus; pizstrángból múcsali;

„ἴδμεν γάρ τοι πᾶν πᾶνθ', ὅσ' ἐνι Τροίῃ”\*  
beléhatolt bedugatlan fülén;  
sziklák közén szűk nyiladék nyelé,  
vad ár s az év tartotta felszínén.

Flaubert volt igazi Penelopéja,  
halászott makacs szigetek felett,  
nem a napórák mottóit: Kirkén a  
fürt eleganciáját leste meg.

Únta "az események menetét",  
és feledve lőn "en l'an trentiesme  
de son age" – az ügy nem lehet ék  
a diadémhoz a múzsák fején.

**(Fordította: Szili József)**

"mert mi tudunk mindent, mit tűrtek a trójai síkon" *Odüsszeia*, XII.